

曾四次被推荐为诺贝尔文学奖候选作品

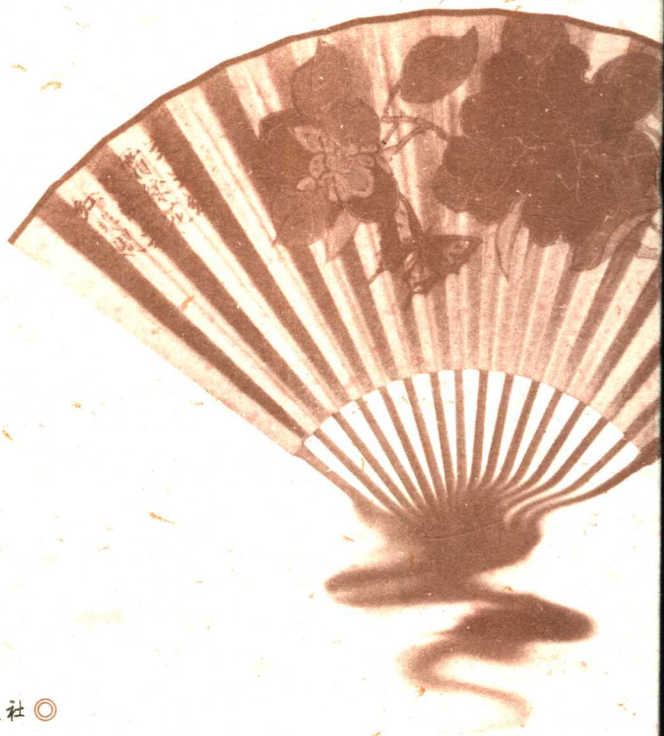
京華烟雲

林语堂 著

张振玉 译

上

- ◎ 后花园主埋珠宝
- ◎ 北京城人避兵灾
- ◎ 母溺爱长子成顽劣
- ◎ 父贤达淑女富才情
- ◎ 马祖婆呼风唤雨
- ◎ 牛大人作势装腔
- ◎ 北京城人间福地
- ◎ 富贵家神仙生活

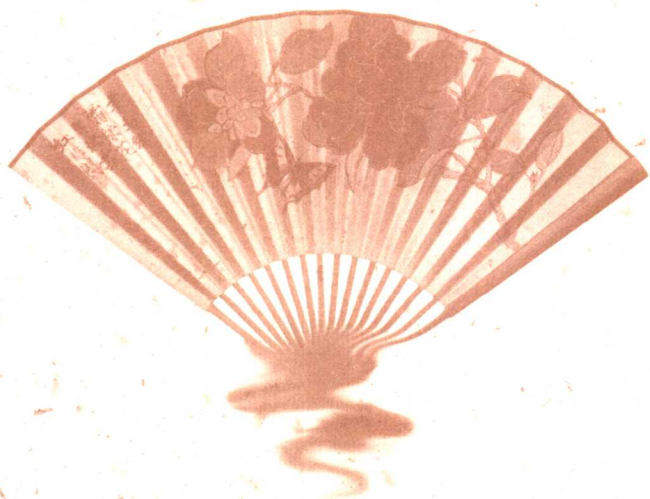


林语堂 著

张振玉 译

東華細雲

上



图书在版编目 (CIP) 数据

京华烟云 / 林语堂著. - 北京: 现代教育出版社, 2005.6
ISBN 7-80196-063-7

I. 京… II. 林… III. 长篇小说 - 中国 - 现代 IV. I246.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 055442 号

京 华 烟 云

林语堂 / 著 张振玉 / 译

责任编辑	孟 君
装帧设计	刘 静
出版发行	现代教育出版社
地 址	北京市朝阳区安贞里金瓯大厦
邮 编	100029
电 话	(010) 6442 3901
印 刷	山东新华印刷厂德州厂
开 本	880 × 1230 1/32
印 张	25.625
字 数	750 千字
版 次	2005 年 6 月第 1 版
印 次	2005 年 6 月第 1 次印刷
印 数	1—20000
书 号	ISBN 7-80196-063-7
定 价	38.00 元 (上、下册)

版权所有 侵权必究 法律顾问: 吕晓光
如有印刷或装订错误, 请随时联系调换



林语堂 (1895—1976) 中国作家。

原名和乐，后改名玉堂，福建龙溪（今龙海）人。毕业于上海圣约翰大学。1919年去美国留学，后转赴德国留学，获哲学博士学位。1923年归国，任北京大学英文教授。曾参加语丝社。1926年去厦门大学任文科主任。次年到武汉国民政府外交部任外交秘书。1932年起在上海编辑《论语》、《人间世》、《宇宙风》等刊物，提倡“幽默闲适”小品，成为论语派主要代表。1936年赴美国从事写作。后在香港病逝。中英文著作有《剪拂集》、《大荒集》、《我的话》、《京华烟云》（一译《瞬息京华》）、《苏东坡传》、《吾国与吾民》等。



東華細雲



上

责任编辑：孟君
设计：刘静



◎ 后花园主埋珠宝 ◎

◎ 北京城人避兵灾 ◎

◎ 母溺爱长子成顽劣 ◎

◎ 父贤达淑女富才情 ◎

◎ 马祖婆呼风唤雨 ◎

◎ 牛大人作势装腔 ◎

◎ 北京城人间福地 ◎

◎ 富贵家神仙生活 ◎



◎中国出版集团 现代教育出版社◎



出版说明

林语堂先生，是中国现代文学史上的艺术大师。为文提倡“性灵”、“幽默”。移居美国后，以英文著述，名噪国际文坛。林氏致力于向世界介绍中国人的生活，宣扬中国文化，自称“两脚踏中西文化，一心评宇宙文章”。

《京华烟云》（Moment in Peking）是林语堂于1938年8月至1939年8月旅居巴黎期间用英文写成的长篇小说，1939年底在美国出版，引起轰动。小说写于中国抗日战争爆发不久，作者一改平日的幽默超脱，题献给“英勇的中国士兵”以纪念全国在前线为国牺牲之勇男儿。林语堂自己认为这部小说是“非无所为而作也”。作为他的三部曲之一的《京华烟云》，曾四次被推荐为诺贝尔文学奖的候选作品，可见其文学地位和价值。

《京华烟云》是一个枝繁叶茂的故事，可以说是《红楼梦》的“近现代”版。小说背景以北京为主，苏杭为宾；以道家精神为贯穿，以庄周哲学为经络；以人物的悲欢离合为经，以时代的变迁为纬；以逃难起，以逃难终。藉著姚、曾、牛三大家族的兴衰浮沉，刻画出从清末义和团运动到民国抗战初期长达四十年的社会面貌，从侧面反映出近代中国社会历史的风云变幻，其中安插了袁世凯篡国、张勋复辟、直奉大战、军阀割据、五四运动、三一八惨案、“语丝派”与“现代评论派”笔战、



北伐战争、二战爆发等历史事件，人物繁华，场面宏阔。因此可以说，《京华烟云》是一部中国近代社会的百科全书，“极有可能成为关于现代中国社会现实的经典作品。”（美国《时代周刊》）。

本书译者张振玉先生是中国现代著名翻译家，译著除本书外，还有《红牡丹》、《苏东坡传》、《武则天正传》等十余种，著作有《译学概论》、《翻译漫谈》等多种。张振玉先生认为《京华烟云》是林语堂最重要的著作之一，用张先生自己的话说“总之，我说的《京华烟云》此书必传于世。所以，我认为我的文名会借林语堂的小说得以流传，而林的小说是借我的文笔得以流传。所以，我以比以前更严肃的态度把《京华烟云》译本做了一次很严谨的修正，诸为改错字、润饰不满意的文句、改重错处、补足以前的遗漏，甚至重译少数节段。尤其是将全书四十五章每章按中国章回小说增加回目标题，一如传统的对联形式，如第一章之标题为‘后花园主埋珠宝，北京城人避兵灾’，第十章‘马祖婆呼风唤雨，牛大人作势装腔’，第二十章‘终身有托莫愁订婚，亲子被夺银屏自缢’，第二十二章‘施干才姚木兰管家主事，遭恶报牛财神治罪抄家’等，使读者阅读时查考方便。不然，约千页书查阅时茫无头绪。此修正本可做定本，此后不必改了。”

此次出版《京华烟云》，我们获得了张振玉先生子女的授权，独家拥有《京华烟云》张振玉译本在中国大陆地区的出版和发行权。在此，我们表示衷心的感谢！

现代教育出版社

2005年6月



著 者 序

林语堂

“小说”者，小故事也。无事可做时，不妨坐下听听。

本书对现代中国人的生活，既非维护其完美，亦非揭发其罪恶。因此与新近甚多“黑幕”小说迥乎不同。既非对旧式生活进赞词，亦非为新式生活做辩解。

只是叙述当代中国男女如何成长，如何过活，如何爱，如何恨，如何争吵，如何宽恕，如何受难，如何享乐，如何养成某些生活习惯，如何形成某些思维方式，尤其是，在此谋事在人、成事在天的尘世生活里，如何适应其生活环境而已。



关于《京华烟云》

林如斯

我站在这个地位很难写书评，女儿批评父亲的书，似乎从未听说过。那又何必写呢？因为好像话藏在肚子里非说不可。可不要说我替父亲吹牛，也不用骂我何以如此胆大，因为我要用极客观的态度来批评，虽然情感也不可无。我知道父亲每晨著作总是起来走走吃吃水果，当他写完红玉之死，父亲取出手帕擦擦眼睛而笑道：“古今至文皆血泪所写成，今流泪，必至文也。”有情感又何妨。

《京华烟云》是一部好几篇小说联成的长篇小说，但不因此而成一部分散漫无结构的故事，而反为大规模的长篇。其中，有佳话，有哲学，有历史演义，有风俗变迁，有深谈，有闲话，加入剧中人物之喜怒哀乐，包括过渡时代的中国，成为现代的中国的一本伟大小说。

《京华烟云》在actual上的贡献，是介绍中国社会于西洋人。几十本关系中国的书，不如一本道地中国书来得有效。关于中国的书犹如从门外伸头探入中国社会，而描写中国的书却犹如请你进去，登堂入室，随你东西散步，领赏景致，叫你同中国人一起过日子，一起欢快、愤怒。此书介绍中国社会，可算是非常成功，宣传力量很大。此种宣传是间接的。书中所包含的实事，是无人敢否认的。

然此小说actual上的贡献是消极的，而文学上的贡献却是积极



的。此书的最大的优点不在性格描写得生动，不在风景形容得宛然如在目前，不在心理描绘的巧妙，而是在其哲学意义。你一翻开，起初觉得如奔涛，然后觉得幽妙、流动，其次觉得悲哀，最后觉得雷雨前之暗淡风云，到收场雷声霹雳，伟大壮丽，悠然而止。留给读者细嚼余味，忽恍然大悟。何为人生，何为梦也。而我乃称叹叫绝也！未知他人读毕有此感觉否？故此书非小说而已！或可说，“浮生若梦”是此书之主旨。小说给人以一场大梦的印象时，即成为伟大的小说，直可代表人生，非仅指在二十世纪初叶在北京居住的某两家的生活。包括无涯的人生，就是伟大的小说。

全书受庄子的影响。或可说庄子犹如上帝，出三句题目教林语堂去做，今见林语堂这样发挥尽致，庄子不好意思不赏他一枚仙桃罗！此书的第三部题为“秋季歌声”（即第三个题目），取庄周“臭腐化为神奇，神奇化为臭腐”，生死循环之道为宗旨：秋天树叶衰落之时，春已开始，起伏循环，天道也。故第三卷描写战争，可谓即描写旧中国的衰老，就是新中国的萌芽。故书中有“晚秋落叶声中，可听出新春的调子，及将来夏季的强壮曲拍”等语。

又有一段论人之永生与宝石之永生，我认为非常重要。可说人之永生是种族的，而宝石的永生是单独的，木兰游观始皇无字碑那一段尤说得详尽。那一块石头无情无感，故永远生存，人为有情之动物，故个人死去而家族却永远流传。有人说这不过为要充满人求永生之欲望，强为解释，但我说有深道理在内，非妄言也。

木兰的生活变迁，也很值得研究：从富家生长享用一切物质的安适，后变为村妇，过幽雅山居的生活，及最后变为普通农民，成为忍苦、勇敢、伟大的民众大海中的一滴水。父亲曾说：“若为女儿身，必做木兰也！”可见木兰是父亲的理想女子。

书中人物差不多可以代表中国社会各种人物。此书内可以看见旧派人物慢慢的消灭，新式的人物跟着出来。代表最旧的是牛



夫妇、曾老爷；代表新的是环儿、陈三、黛玉。祝你们胜利！

这部小说虽然是用英文写成，却有许多奥妙处，非中国人看不出来。西洋人看书比较粗心，也许不会体悟出来。中国奇特的心理，非中国人不能了解。又如书中谈《红楼梦》之处，当然非未读《红楼梦》者所能欣赏的。也有几处讽刺某一派人，也得中国人才能领会。

一九三八年的春天，父亲突然想起翻译《红楼梦》，后来再三思虑而感此非其时也，且《红楼梦》与现代中国距离太远，所以决定写一部小说。最初两个月的预备全是在脑中的，后来开始打算，把表格画得整整齐齐的，把每个人的年龄都写了出来。几样重要事件也记下来。自八月到巴黎时动笔，到一九三九年八月搁笔。其中搬迁不算，每晨总在案上著作，有时八页，有时两页，有时十五页，而最后一天共写了十九页，成空前之纪录。其中好多佳话或奇遇，都是涉笔生趣，临文时杜撰出来的。

父亲不但在红玉之死后挥泪而已，写到那最壮丽的最后一页时，眼眶又充满了眼泪，这次非为个人悲伤而掉泪，却是被这伟大的民众所感动，眼泪再收也收不住了。作者写得自己哭了，怎么会叫读者忍着眼泪咽下去呢？

《京华烟云》是一本可以随时翻看的小说，并不是一定要有闲时才看，最好是夜阑人静时独自个儿看；困倦时，起来喝口清茶自问道：“人生人生，我也是其中之一小丑否？”



目 录

著者序	1
关于《京华烟云》(林如斯)	1

上卷 道家女儿

第一章 后花园主埋珠宝	
北京城人避兵灾	3
第二章 遇乱兵骨肉失散	
贴告白沿路寻人	19
第三章 曾大人途中救命	
姚小姐绝处逢生	33
第四章 沐恩光木兰入私塾	
探亲戚曼娘交新朋友	51
第五章 母溺爱长子成顽劣	
父贤达淑女富才情	71
第六章 长舌妇恃恩行无状	
贫家女倾慕富家郎	81



第七章	平亚染疾良医束手 曼娘探病曾府栖身	93
第八章	病榻前情深肠空断 绝望中徒祈幻成真	116
第九章	拜天地孤独不成偶 入洞房凄凉又辛酸	129
第十章	马祖婆呼风唤雨 牛大人作势装腔	146
第十一章	训纨绔姚思安教子 食粘粽曾平亚丧生	156
第十二章	北京城人间福地 富贵家神仙生活	166
第十三章	乐郊游喜姚孔相遇 谈教育倡男女求学	177
第十四章	为钱行曼娘设宴 苦离别银屏伤怀	197
第十五章	沐书香寒门出才俊 别美婢纨绔痛出洋	215
第十六章	遇风雨富商庇寒士 开蟹宴姚府庆中秋	227
第十七章	听命运木兰订婚 逃圈套银屏出走	248
第十八章	离香港体仁回北京 隐陋巷银屏迎故主	259
第十九章	公子哥儿话时尚 莫愁妹子展辩才	271



- 第二十章 终身有托莫愁订婚
亲子被夺银屏自缢285
- 第二十一章 木兰出嫁奁堆珠宝
素云吃醋唇舌逞毒锋311

中卷 庭园悲剧

- 第二十二章 施干才姚木兰管家主事
遭恶报牛财神治罪抄家337
- 第二十三章 牛家失势捉襟见肘
曾府燕居适性娱情353
- 第二十四章 体仁向善华妓从商
木兰生子暗香遇救370
- 第二十五章 遭子丧富商购王府
慕兄势劣妇交娼优380

上卷

道家女儿

大道，在太极之上而不为高，
在六极之下而不为深，
先天地而不为久，
长于上古而不为老。

——《庄子·大宗师》